

## Bibliographie

Irène V. Spilka

Volume 14, numéro 4, décembre 1969

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/004288ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/004288ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Spilka, I. V. (1969). Bibliographie. *Meta*, 14(4), 247–252.  
<https://doi.org/10.7202/004288ar>

## Bibliographie

---

### DICTIONNAIRES DE LANGUE

#### DICTIONNAIRES DE LANGUE UNILINGUES ANGLAIS

*English Larousse*, Paris, Larousse, 1968, 1372 p. [\$8.]

ONIONS, C.T., *The Oxford Dictionary of English Etymology*, Oxford, 1966.

PALMER, A.S., *Folk-Etymology, Dictionary of verbal corruptions or words perverted in form or meaning, by false derivation or mistaken analogy* (1882), repr. [£9/18]

PARTRIDGE, Eric, *A Dictionary of the Underworld, British and American*, 3<sup>rd</sup> ed. rev. and much enlarged, 1968.

#### DICTIONNAIRES DE LANGUE UNILINGUES FRANÇAIS

DULONG, Gaston, *Dictionnaire correctif du français au Canada*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1968, viii-256 p. [\$2.50]

*Glossaire du parler français au Canada*, préparé par la Société du parler français au Canada, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1968, xx-710 p. [\$16.]

MARCILLAC, Jean, *Dictionnaire français-argot*, « Dictionnaires pour rire », ill. de Sennep, 256 p. [\$3.]

#### DICTIONNAIRE DE LANGUE UNILINGUE

##### AUTRE QUE LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS

OUTZEN, N., *Glossarium der friesischen Sprache bes, in nordfriesischer Mundart Z. Vergleichung m.d. verwandten germanischen und nordischen Sprachen*, hrsg. v. L. Engelstoff und Chr. Nolbeck (1837), repr. [£6/19/6]

#### DICTIONNAIRES DE LANGUE BILINGUES ET MULTILINGUES

CECCALDI, M., *Dictionnaire corse-français*, Paris, Klincksieck, 1968, 448 p.

HOFFNER, Harry A., *An English-Hittite Glossary*, 1967, *Revue hittite et asiatique*, n° 80, 100 p. [\$5.]

URWIN, Kenneth, *Dictionnaire pratique français-anglais, anglais-français*, « Dictionnaires bilingues », 1968, 1216 p. [\$6.]

## DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

### DICTIONNAIRES UNILINGUES FRANÇAIS

BAILLY, René et André ROCHE, *Dictionnaire de la télévision*, Paris, Larousse, « Les dictionnaires de l'homme du xx<sup>e</sup> siècle », 1967, 256 p.

BOUTON et CLÉMENT, *l'Auto*, Paris, Hachette, 1966.

Etude linguistique de l'automobile. Vocabulaire des termes techniques, de l'assurance-automobile, des accidents, etc. Morceaux choisis. Exercices de conversation et de composition.

GUYOT, Lucien et Pierre GIBASSIER, *les Noms des fleurs*, 2<sup>e</sup> éd., rev. et augm., Paris, Presses Universitaires de France, « Que sais-je ? », n° 866, 1968, 128 p. [75¢]

RACHET, G. et M.F., *Dictionnaire de la civilisation grecque*, Paris, Larousse, 1967, 256 p.

### DICTIONNAIRES BILINGUES ET MULTILINGUES

*Dictionnaire du bois* « Elsevier », en sept langues: anglais-américain, français, espagnol, italien, suédois, hollandais et allemand. Préparé et classé d'après l'ordre alphabétique des mots anglais. 3 vols., 1969, 470 p. [117 F]

*Polytechnical Dictionary*, English-German. Edited by R. Walter with the cooperation of M. Strauss, London, 1968, 1248 p. [\$25.65]  
Containing about 100 000 terms.

## ENCYCLOPÉDIES, ATLAS ET RÉPERTOIRES

BANNISTER, J. A., *A Glossary of Cornish Names (1869-1871)*, repr. [£ 4]  
« Ancient and modern, local, family, personal... 20,000 Celtic and other names. » (*Press Release*)

BOILLOT, F., *Répertoire des métaphores et mots français tirés des noms de villes et de pays étrangers*, Paris, Presses Universitaires de France, s.d.  
Exemplaires d'occasion en vente chez International University Booksellers, à Londres. [30 s]

EKWALL, E., *English River Names*, repr. 1968.

HARRISON, H., *Surnames of the United Kingdom; A Concise Etymological Dictionary (1912-1918)*, 2 vols. [£ 10/7]

JAKOVSKY, Anatole, *Peintres naïfs. Dictionnaire des peintres du monde*, en français, anglais, allemand, ill. de 625 fig. en noir et en coul., 1968, 400 p. [\$35.]

LEBEL, Paul, *les Noms de personnes en France*, 6<sup>e</sup> éd., rev. et augm., Paris, Presses Universitaires de France, « Que sais-je ? », n° 235, 1968, 128 p. [75¢]

MARCENAC, L.-N. et H. AUBLET, *Encyclopédie du cheval*, 2<sup>e</sup> éd. rev. et augm., ill. de 650 fig., 23 pl. h.-t. dont 10 en coul. et 8 cartes, 1968, 1-244 p. [\$40.]

## INTERPRÉTATION ET TRADUCTION

### TRADUCTION HUMAINE

BOLINGER, D., « Transformation: Structural Translation », *Acta linguistica-hafniensis* (Danemark), IX, 2 (1966) : 130-144, biblio.

Différences entre le sens de la structure et la forme de la structure d'une langue. Problèmes de traduction d'une phrase avec telle structure dans une langue donnée en une autre langue qui entraîne un changement de structure.

## LINGUISTIQUE

## LINGUISTIQUE ALLEMANDE

JUHLIN, L., *Exercices d'allemand commercial*, second degré, 3<sup>e</sup> éd., 1968, 212 p. [\$3.]

## LINGUISTIQUE ANGLAISE

PRANINSKAS, J., *Trade Name Creation, Processes and Patterns*, The Hague, Mouton, « Janua Linguarum », Series Practica, n° 58, 1968, 115 p. [\$6.15]

ROSENBAUM, Peter S., *The Grammar of English Predicate Complement Constructions*, Cambridge (Mass.), M.I.T. Press, 1968, 128 p. [U.S. \$5.]

RUTHERFORD, William E., *Modern English: A Textbook for Foreign Students*, New York, Harcourt, Brace & World, 1968, xvi-482 p. [U.S. \$7.95]

## LINGUISTIQUE ARABE

GAMAL-ELDIN, Saad, *A Syntactic Study of Egyptian Colloquial Arabic*, The Hague, Mouton, « Janua Linguarum », Series Practica, n° 34, 1967, 117 p.

JOHNSTONE, T.M., *Eastern Arabic Dialect Studies*, London, Oxford University Press, « London Oriental Series », 17, 1967, xxxii-268 p., maps. [U.S. \$16.80]

LECOMTE, Gérard, *Grammaire de l'arabe*, Paris, Presses Universitaires de France, « Que sais-je ? », n° 1275, 1968. [75¢]

## LINGUISTIQUE FRANÇAISE

GUIRAUD, Pierre, *le Français populaire*, Paris, Presses Universitaires de France, « Que sais-je ? », n° 1172, 1969, 128 p.

HENRY, Albert, *C'était « il y a » des lunes. Étude de syntaxe française*, Paris, Klincksieck, « Bibliothèque française et romane », série A. Manuels et Études linguistiques romanes, n° 15, 1968, 134 p. [\$6.]

JOURNET, René, Jacques PETIT et Guy ROBERT, *Mots et dictionnaires (1798-1878)*, I. Annales littéraires de l'Université de Besançon, Vol. 25, Paris, Les Belles Lettres, 1966, 215 p.

« Les mots changent de sens. Que veut dire Lamartine lorsqu'il s'écrie : « Ah ! nous n'avons que trop affecté cet empire ! » et quel sens Voltaire donne-t-il au mot « appétissante » lorsqu'il applique cet épithète à Cunégonde ? Le lecteur curieux trouvera dans *Mots et Dictionnaires* l'histoire des changements de sens qui ont marqué une partie importante du xiv<sup>e</sup> siècle littéraire. » (*Communiqué*)

SHANE, Sanford A., *French Phonology and Morphology*, Cambridge (Mass.), M.I.T. Press, 1968, 161 p. [U.S. \$7.50]

## LINGUISTIQUE GÉNÉRALE

SCHAFF, Adam, *Langage et connaissance*, (trad. du polonais par Claire Bremdel), Paris, Éditions Anthropos, 1969, 372 p. [\$9.25]

## REVUE DES REVUES

AHO, Gerhard, « Finish Literature in English Translation », *Babel*, XI, 2 (1965).

BAUER, Wolfgang, « Western Literature and Translation Work in Communist China », *Babel*, XI, 1 (1965).

- BRIFFAULT, Herma, « The Joys and Sorrows of the Literary Translator — A Review of John C. Thirlwall's in Another Language », *Babel*, XIII, 4 (1967).
- CHALSMA, H. W., « Poetry and Translation », *Babel*, XI, 4 (1965).
- CITROEN, I.J., « The Myth of the Two Professions — Literary and Non-Literary Translation », *Babel*, XII, 4 (1966).
- CSAPLÁROS, István, « Historique de la traduction en polonais de la littérature hongroise », *Babel*, XIII, 3 (1967).
- EGE, Friedrich, « Einige Betrachtungen zur Übersetzung dramatischer Literatur am Biespiel Finnlands », *Babel*, XI, 1 (1965).
- ETKIND, Efim, « La stylistique comparée, base de l'art de traduire », *Babel*, XIII, 1 (1967).
- FROMM, Hans, « Zehn Jahre Finnische Literatur in deutscher Sprache », *Babel*, XI, 2 (1965).
- GACHECHILADZE, Givi R., « Ivane Machabeli, the Great Georgian Translator of Shakespeare », *Babel*, XI, 3 (1965).
- , « Literary Translation in Georgia », *Babel*, X, 3 (1964).
- GORJAN, Zlatko, « Two Questions: « Is it Possible to Understand the Literature of a Foreign Language ? » and « Is Translation an Adequate Mediator ? », *Babel*, XII, 1 (1966).
- HÖJER, Malou, « Le traducteur littéraire en Suède », *Babel*, XII, 1 (1966).
- JOVANOVIĆ, Slobodan A., « The Activity of the Association of Literary Translators of Serbia », *Babel*, XII, 3 (1966).
- KARCSAY, Alexander, « Eine internationale Konferenz über Fragen der literarischen Übersetzung in Budapest », *Babel*, XI, 3 (1965).
- NIKOLAWA-RUZ, Elena, « La traduction d'œuvres littéraires en Bulgarie », *Babel*, XI, 1 (1965).
- SAGER, Juan C., « A Brazilian Poet's Approach to the Translation of German Poetry », *Babel*, XII, 4 (1966).
- WEITZMAN, Arthur J., « Oriental Languages and Literature in Seventeenth Century England », *Babel*, XI, 4 (1965).

## DIVERS

- BARROIS, Maurice (sous la dir. de), *Journal de l'année : tous les événements du monde, du 1<sup>er</sup> juillet 1967 au 30 juin 1968* (Dossier mai 1968), 1968, 428 p. [§12.]
- PEIGNOT, Jérôme, *De l'écriture à la typographie*, Paris, Gallimard, « Idées », 1967, 242 p.  
« Histoire de l'écriture étudiée dans ses avatars depuis la plus haute antiquité jusqu'à nos jours, c'est-à-dire jusqu'à l'ère de la composition électronique. Comporte un glossaire des termes typographiques. » (*Communiqué*)

## COLLECTIONS

*Dialect Notes* (Published by the American Dialect Society, 1890-1939) Volume I (1890-1896) [\$15.]. Volume II (1900-1904) [\$15.]. Volume III (1905-1912) [\$15.]. Volume IV (1913-1917) [\$15.]. Volume V (1918-1927) [\$15.]. Volume VI (1928-1939) [\$15.].

(All volumes clothbound)

- « Pads » (Publications of the American Dialect Society, Willis Russell, Ed.)
- (1) G.P. WILSON, *Instructions to Collectors of Dialect* [\$1.].
  - (2) *Word Lists from the South : Tobacco Words* [\$1.].
  - (3) L.D. TURNER, *Notes on the Sounds and Vocabulary of Gullah* [\$2.25].
  - (4) M.M. BRYANT, *Proverbs and How to Collect Them* [\$3.].
  - (5) P.J. NIXON, *A Glossary of Virginia Words* [\$3.].
  - (6) C.M. WOODARD, *A Word List from Virginia and North Carolina* [\$3.50].
  - (7) F.G. CASSIDY, *The Place-Names of Dane County, Wisconsin* [\$3.].
  - (8) M.M. BRYANT, *Maple Sugar Language in Vermont* [\$1.].
  - (9) A.T. KING, « Oil Refinery Terms in Oklahoma »; E.H. CRISWELL, « State-Wide Dialect Collecting »; L.D. TURNER, « Problems Confronting the Investigator of Gullah » [\$1.].
  - (10) A.P. KEHLENBECK, *An Iowa Low German Dialect* [\$1.].
  - (11) B.J. WHITING, « A Maine Word List »; G.P. WILSON, « The Value of Dialect »; L.R. DINGUS, « Hemp Words » [\$1.].
  - (12) W.N. LOCKE, *Pronunciation of the French Spoken at Brunswick, Maine* [\$3.].
  - (13) M.G. FIGH, *A Word List from « Bill Arp » and « Rufus Sanders »* [\$1.].
  - (14) *Word Lists from South Carolina and Florida* [\$1.].
  - (15) R. RIPPY, « Language Trends in Oil Field Jargon »; W.L. McATEE, « Folk and Scientific Names for Plants »; B.M. REID, « Vernacular Names for Texas Plants » [\$1.].
  - (16) W.D. MAURER, *The Argot of the Racetrack* [\$1.50].
  - (17) L. POUND, « The American Dialect Society: A Historical Sketch »; F.W. BRADLEY, « The Press as an Ally in Collecting Folk Speech » [\$1.50].
  - (18) R.L. RAMSAY, *The Place-Names of Boone County, Missouri* [\$1.50].
  - (19) C.E. REED, « English Archaisms in Pennsylvania German »; Z.C. DAVISON, « A Word List from the Appalachians and the Piedmont Area of North Carolina » [\$1.].
  - (20) F.G. CASSIDY, *A Method for Collecting Dialect* [\$5.].
  - (21) D.W. REED, « Eastern Dialect Words in California »; F.W. BRADLEY, « Supplementary List of South Carolina Words and Phrases » [\$1.50].
  - (22) Ives SUMMER, *The Phonology of the Uncle Remus Stories* [\$1.50].
  - (23) K.B. HARDER, « The Vocabulary of Marble Playing »; R.I. McDAVID, « The Position of the Charleston Dialect » [\$1.50].
  - (24) D.W. MAURER, *Whiz Mob : A Correlation of the Technical Argot of Pickpockets with their Behavior Patterns* [\$3.50].
  - (25) Carroll E. REED, « Washington Words »; John S. KENYON, « Wa'n't »; Frederic G. CASSIDY, « The ADS Collections — Actuality and Possibility » [\$2.50].
  - (26) Eimar HAUGEN, *Bilingualism in the Americas : A Research and Bibliographical Guide* [\$3.75].
  - (27) Albert H. MARCKWARDT, « Principal and Subsidiary Dialect Areas in the North-Central States »; W.A. WILLIBRAND, « English Loan Words in the Low German Dialect of Westphalia, Missouri » [\$1.].
  - (28) Dwight L. BOLINGER, *Inter-*

*rogative Structures of American English (The Direct Question)* [\$7.50]. (29) Gordon R. WOOD, « A List of Words from Tennessee »; Frederic G. CASSIDY, « Report of a Recent Project of Collecting » [\$1.50]. (30) Harold B. ALLEN, « Minor Dialect Areas of the Upper Midwest »; Hensley C. WOODBRIDGE, « A Tentative Bibliography of Kentucky Speech »; Norman D. HINTON, « The Language of Jazz Musicians » [\$1.50]. (31) C. Morton BABCOCK, « Some Expressions from Herman Melville »; David W. MAURER, « A Word-Finder List for Whiz Mob » [\$1.50]. (32) Thomas H. WETMORE, *The Low-Central and Low-Back Vowels in the English of the Eastern United States* [\$4.]. (33) Harold B. ALLEN, *Semantic Confusion: A Report from Atlas Files* [\$1.]. (34) Clyde T. HANKEY, *A Colorado Word Geography* [\$3.]. (35) Gordon R. WOOD, *Word Distribution in the Interior South* [\$1.]. (36) Mima BABINGTON and E. Bagby ATWOOD, « Lexical Usage in Southern Louisiana »; T.G. LISH, « Word List of Construction Terms » [\$1.]. (37) S.J. SACKETT, *Marble Words in Hayes, Kansas* [\$1.]. (38) Roger W. SHUY, *The Northern-Midland Dialect Boundary in Illinois* [\$4.50]. (39) Frederic G. CASSIDY, *The ADS Dictionary-How Soon?* [\$1.25]. (40) C. Merton BABCOCK, « A Word-List from Nora Neale Hurston »; Virginia McDAVID, « To as Preposition of Location in Linguistic Atlas Materials »; Raven I. McDAVID, Jr., and Vernon S. LARSEN, « The 1961 Conference on Dialectology » [\$3.]. (41) Jean MALMSTROM, « Webster's Third on Non-Standard Usage »; Janet B. SAWYER, « Social Aspects of Bilingualism in San Antonio, Texas »; Margaret M. BRYANT, « Names in Gardening » [\$4.50]. (42) Ann H. HASKELL, « The Lexicon of the Sports and Racing Car Enthusiast »; George WILSON, « Words Relating to Plants and Animals in the Mammoth Cave Region »; Lee A. PEDERSON, « Terms of Abuse for Some Chicago Social Groups » [\$3.50]. (43) Ruth Schell PORTER, *A Dialect Study in Dartmouth, Massachusetts* [\$4.50]. (44) Lee A. PEDERSON, *The Pronunciation of English in Metropolitan Chicago* [\$6.50]. (45) Norman A. HEAP, *A List of Burley Tobacco Words* [\$3.50]. (46) Atcheson L. HENCH, « The Use of the *Dictionary of American English* and the *Dictionary of Americanisms* of Schele de Vere's Manuscript Notes on Americanisms »; Goldie P. MEYERSTEIN, « Bilingualism Among American Slovaks: Analysis of Loans »; Billy G. SKILLMAN, « A Cleburne County, Arkansas Word List »; Wolfgang W. MOELLEKEN, « Low German in Mexico » [\$4.20].

(All volumes paperbound only)

« SUP — le Linguiste » (Paris, Presses Universitaires de France)

GARDE, *l'Accent* [8 F]. MALMBERG, *les Nouvelles Tendances de la linguistique* [16 F]. MARTINET, *la Linguistique synchronique* [9 F]. MOUNIN, *Histoire de la linguistique* [9 F]. PRIETO, *Messages et signaux* [8 F]. WARTBURG (VON), *Problèmes et méthodes de la linguistique* [15 F].

IRÈNE V. SPILKA